

Extractos de *Waiting for Godot* y *Endgame*, en Beckett, Samuel. *The Complete Dramatic Works*. London: Faber and Faber, 1986.

Traducción de Enrique Lynch.

I	I
Vladimir: You must be happy too, deep down, if only you knew it.	Vladimir: En el fondo, también has de sentirte feliz, con solo que lo hubieras sabido.
Estragon: Happy about what?	Estragón: ¿Feliz acerca de qué?
Vladimir: To be back with me again.	Vladimir: De haber vuelto conmigo otra vez.
Estragon: Would you say so?	Estragón: ¿Te parece?
Vladimir: Say you are, even if it's not true.	Vladimir: Di que lo estás, aunque no sea verdad.
Estragon: What am I to say?	Estragón: ¿Qué se supone que tengo que decir?
Vladimir: Say, I am happy.	Vladimir: Di, soy feliz.
Estragon: I am happy.	Estragón: Soy feliz.
Vladimir: So am I.	Vladimir: Yo también.
Estragon: So am I.	Estragón: Yo también.
Vladimir: We are happy.	Vladimir: Somos felices.
Estragon: We are happy (silence). What do we do now, now that we're happy?	Estragón: Somos felices (silencio). ¿Qué hacemos ahora que somos felices?
Vladimir: Wait for Godot.	Vladimir: Esperar a Godot.
II	II
Estragon: I asked you a question.	Estragón: Te he hecho una pregunta.
Vladimir: Ah!	Vladimir: ¡Ah!
Estragon: Did you reply?	Estragón: ¿Has contestado?
Vladimir: How's the carrot?	Vladimir: ¿Qué tal la zanahoria?
Estragon: It's a carrot.	Estragón: Es una zanahoria.
Vladimir: So much the better, so much the better. What was it you wanted to know?	Vladimir: Tanto mejor, tanto mejor. ¿Qué era lo que querías saber?
Estragon: I've forgotten.	Estragón: Lo he olvidado.
III	III
Vladimir: Would you like a radish?	Vladimir: ¿Te apetece un rábano?
Estragon: Is that all there is?	Estragón: ¿Es todo lo que hay?
Vladimir: There are radishes and turnips.	Vladimir: Hay rábanos y nabos.
Estragon: Are there no carrots?	Estragón: ¿No hay zanahorias?
Vladimir: No, anyway you overdo it with your carrots.	Vladimir: No, de todas formas, te pasas con tus zanahorias.
Estragon: Then give me a radish . . . It's black!	Estragón: Entonces dame un rábano... ¡Es negro!
Vladimir: It's a radish.	Vladimir: Es un rábano.
Estragon: I only like the pink ones. You know that!	Estragón: A mí solo me gustan los rosados. ¡Tú lo sabes!
Vladimir: Then you don't want it?	Vladimir: ¿Entonces no lo quieres?
Estragon: I only like the pink ones.	Estragón: A mí solo me gustan los rosados.
Vladimir: Then give it back to me.	Vladimir: Devuélvemelo entonces.
Estragon: This is becoming really insignificant.	Estragón: Esto se está convirtiendo en algo realmente insignificante.
IV	IV
Vladimir: Perhaps we should help him first.	Vladimir: Quizá deberíamos ayudarlo primero.
Estragon: To do what?	Estragón: ¿A hacer qué?
Vladimir: To get up.	Vladimir: A levantarse.
Estragon: He can't get up.	Estragón: No puede levantarse.
Vladimir: He wants to get up.	Vladimir: Él quiere levantarse.
Estragon: Then let him get up.	Estragón: Entonces deja que se levante...
Vladimir: He can't.	Vladimir: No puede.
Estragon: Why not?	Estragón: ¿Por qué no?

Vladimir: I don't know.

V

Hamm: I've got on with my story. I've got on with it well. Ask me where I've got to.

Clov: Oh, by the way, your story?

Hamm: What story?

Clov: The one you've been telling yourself all your . . . days.

Hamm: Ah you mean my chronicle?

Clov: That's the one.

Hamm: Keep going, can't you, keep going!

Vladimir: No lo sé.

V

Hamm: He logrado avanzar con mi relato. Adelanté mucho. Pregúntame hasta dónde he llegado.

Clov: Oh, y ya que estamos, ¿tu relato?

Hamm: ¿Qué relato?

Clov: El que te has estado contándote todos tus . . . días.

Hamm: Ah, ¿te refieres a mi crónica?

Clov: Esa, esa.

Hamm: ¡Sigue nomás, a que no puedes, sigue!